

01-12 : La comédie du jugement**10 Rires et larmes****Le ridicule fait mal**

¹ Tunc ille quorundam astu paulisper cohibitus risus libere jam exarsit in plebem. Hi gaudii nimietate graculari, illi dolorem ventris manuum compressione sedare. Et certe laetitia delibuti meque respectantes, cuncti theatro facessunt. ² At ego, ut primum illam laciniam prenderam, fixus in lapidem steti, gelidus, nihil secus quam una de ceteris theatri statuis vel columnis. ³ Nec prius ab inferis emersi, quam Milon hospes accessit et injecta manu me renitentem, lacrimisque rursum promicantibus crebra singultientem, clementi violentia secum adtraxit, ⁴ et, observatis viae solitudinibus, per quosdam amfractus domum suam perduxit, maestumque me atque etiam tunc trepidum variis solatur affatibus. ⁵ Nec tamen indignationem injuriae, quae inhaeserat altius meo pectori, ullo modo permulcere quivit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-09)**I**

quorundam = quorumdam ;

astus. , us *m* : la ruse, la fourberie, la dissimulation

cohibeo , es, ere, cohibui , cohibitum : retenir, contenir, réprimer

libere : *adv* : librement, ouvertement, franchement

jam. , *adv*. ¹ : **1** déjà, désormais; maintenant ; **2** dans ces conditions, dès lors, alors ;

exardesco , is, exardescere , exarsi , exarsum : s'enflammer, prendre feu

plebs. / plebes. , plebis. / plebei. *f* ² : le peuple, la foule ;

gaudium , ii *n* ² : la joie

nimietas , nimietatis *f* : l'excès

graculari ... sedare ... : infinitifs de narration

graculor (?) , aris, ari : glousser, crier comme un geai (*hapax Apulée ?*)

graculari : texte corrigé ; on lit gratulari : témoigner de la joie, ne pas retenir sa joie ;

dolor. , doloris *m* ¹ : douleur ; maux ;

venter. , ventris. *m* ⁴ : le ventre

compressio , compressionis *f* : l'action de comprimer, la compression

sedo , as, sedare , sedavi , sedatum : faire cesser, calmer, apaiser

certe. , *adv*. ² : ce qui est certain c'est que ... , en tout cas ;

laetitia , ae *f* ⁴ : l'allégresse, la joie débordante ; la joie ; l'agrément

delibuo , is, ere, delibui , delibutum : imprégner entièrement de, baigner dans (+ *abl.*)

respecto , as, are : **1** regarder sans cesse derrière soi ; **2** tourner les yeux vers ; n'avoir en vue que ;

2

ut primum *conj.* + *ind.* ¹: dès que, aussitôt que;

lacinia , ae *f*: pan d'étoffe, bord d'étoffe ;

illam laciniam : il s'agit du drap qui était sensé recouvrir les cadavres

prendo. / prehendō , is, ere, prendi, prenum. : saisir, prendre

figo. , is, ere, fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer, fixer, river ;

lapis. , lapidis *m* ³: la pierre

in lapidem : in + acc. : marque « le mouvement qui aboutit à l'intérieur de l'objet » (syntaxe Ernout-Thomas p 33 § 43), le résultat d'une transformation ; cf aussi Virgile, En. VI, v 42 : « excisum ... latus ... in antrum : flanc (d'une montagne) creusé en forme de grotte. »

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, demeurer immobile; être figé ;

gelidus , a, um ⁴: gelé, glacé ;

nihil. ¹: *adv* : en rien, nullement

3

emergo , is, ere, emersi , emersum : émerger

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: s'approcher

injicio / inicio , is, ere, injeci , injectum ⁴: mettre sur

promico , as, promicare : jaillir

crebro. / crebra. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue , de façon multipliée ; / *comp.*

crebrius ;

singultio , is, ire : sangloter

clemens , clementis *adj* : doux, tranquille

violentia , ae *f*: la violence

adtraho , is, ere, adtraxi , adtractum : tirer à soi, entraîner, ramener

4

observo , as, are ²: **1** observer, remarquer ; **2** veiller à, se conformer à ; garder ;

via. , ae *f* ¹: passage, rue , trajet

solitudo , solitudinis *f*: lieu désert ;

anfractus / amfractus , us *m* : courbe, détour, sinuosité

suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

trepidus , a, um ³: tremblant, frémissant ; éperdu ;

solor. , aris, ari : reconforter

adfatus / affatus , us *m* : parole adressée à qqn, discours

5

injuria , ae *f*¹: 1 l'injustice ; 2 le dommage ; l'outrage ;

alte. *adv.* ²: profondément ; / *comp.* altius ;

altius : sens fort du comparatif : trop profondément

permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : calmer, apaiser, adoucir ;

queo. , is, ire, quii *ou* quivi , quitum ³: pouvoir

Vocabulaire alphabétique :

accedo , is, ere, accessi , accessum ²: s'approcher

adfatus / affatus , us *m* : parole adressée à qqn, discours

adtraho , is, ere, adtraxi , adtractum : tirer à soi, entraîner, ramener

alte. *adv.* ²: profondément ; / *comp.* altius ;

anfractus / amfractus , us *m* : courbe, détour, sinuosité

astus. , us *m* : la ruse, la fourberie, la dissimulation

certe. , *adv.* ²: ce qui est certain c'est que ... , en tout cas ;

clemens , clementis *adj* : doux, tranquille

cohibeo , es, ere, cohibui , cohibitum : retenir, contenir, réprimer

compressio , compressionis *f*: l'action de comprimer, la compression

crebro. / crebra. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue , de façon multipliée ; / *comp.*

crebrius ;

delibuo , is, ere, delibui , delibutum : imprégner entièrement de, baigner dans (+ *abl.*)

dolor. , doloris *m* ¹: douleur ; maux ;

emergo , is, ere, emersi , emersum : émerger

exardesco , is, exardescere , exarsi , exarsum : s'enflammer, prendre feu

figo. , is, ere, fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer, fixer, river ;

gaudium , ii *n* ²: la joie

gelidus , a, um ⁴: gelé, glacé ;

gracolor (?) , aris, ari : glousser, crier comme un geai (*hapax Apulée ?*)

injicio / inicio , is, ere, injeci , injectum ⁴: mettre sur

injuria , ae *f*¹: 1 l'injustice ; 2 le dommage ; l'outrage ;

jam. , *adv.* ¹: 1 déjà, désormais; maintenant ; 2 dans ces conditions, dès lors, alors ;

lacinia , ae *f*: pan d'étoffe, bord d'étoffe ;

laetitia , ae *f*⁴: l'allégresse, la joie débordante ; la joie ; l'agrément

lapis. , lapidis *m*³: la pierre

libere : *adv* : librement, ouvertement, franchement

nihil. ¹: *adv* : en rien, nullement

nimietas , nimietatis *f*: l'excès

observo , as, are ²: **1** observer, remarquer ; **2** veiller à, se conformer à ; garder ;

permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : calmer, apaiser, adoucir ;

plebs. / plebes. , plebis. / plebei. *f*²: le peuple, la foule ;

prendo. / prehendo , is, ere, prendi, prenum. : saisir, prendre

promico , as, promicare : jaillir

queo. , is, ire, quii *ou* quivi , quitum ³: pouvoir

respecto , as, are : **1** regarder sans cesse derrière soi ; **2** tourner les yeux vers ; n'avoir en vue que ;

sedo , as, sedare , sedavi , sedatum : faire cesser, calmer, apaiser

singultio , is, ire : sangloter

solitudo , solitudinis *f*: lieu désert ;

solor. , aris, ari : reconforter

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, demeurer immobile; être figé ;

suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

trepidus , a, um ³: tremblant, frémissant ; éperdu ;

ut primum *conj.* + *ind.* ¹: dès que, aussitôt que;

venter. , ventris. *m*⁴: le ventre

via. , ae *f*¹: passage, rue , trajet

violentia , ae *f*: la violence

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

dolor. , doloris *m*¹: douleur ; maux ;

injuria , ae *f*¹: **1** l'injustice ; **2** le dommage ; l'outrage ;

jam. , *adv.* ¹: **1** déjà, désormais; maintenant ; **2** dans ces conditions, dès lors, alors ;

nihil. ¹: *adv* : en rien, nullement

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, demeurer immobile; être figé ;

suus. , a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

ut primum *conj.* + *ind.* ¹: dès que, aussitôt que;

via. , ae *f*¹: passage, rue , trajet

Fréquence 2 :

accedo , is, ere, accessi , accessum²: s'approcher

alte. *adv.*²: profondément ; / *comp.* altius ;

certe. , *adv.*²: ce qui est certain c'est que ... , en tout cas ;

gaudium , ii *n*²: la joie

observo , as, are²: **1** observer, remarquer ; **2** veiller à, se conformer à ; garder ;

plebs. / plebes. , plebis. / plebei. *f*²: le peuple, la foule ;

Fréquence 3 :

figo. , is, ere, fixi , fixum.³: planter, enfoncer, fixer, river ;

lapis. , lapidis *m*³: la pierre

queo. , is, ire, quii *ou* quivi , quitum³: pouvoir

trepidus , a, um³: tremblant, frémissant ; éperdu ;

Fréquence 4 :

gelidus , a, um⁴: gelé, glacé ;

injicio / inicio , is, ere, injeci , injectum⁴: mettre sur

laetitia , ae *f*⁴: l'allégresse, la joie débordante ; la joie ; l'agrément

venter. , ventris. *m*⁴: le ventre

Ne pas apprendre :

adfatus / affatus , us *m* : parole adressée à qqn, discours

adtraho , is, ere, adtraxi , adtractum : tirer à soi, entraîner, ramener

anfractus / amfractus , us *m* : courbe, détour, sinuosité

astus. , us *m* : la ruse, la fourberie, la dissimulation

clemens , clementis *adj* : doux, tranquille

cohibeo , es, ere, cohibui , cohibitum : retenir, contenir, réprimer

compressio , compressionis *f*: l'action de comprimer, la compression

crebro. / crebra. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue , de façon multipliée ; / *comp.*

crebrius ;

delibuo , is, ere, delibui , delibutum : imprégner entièrement de, baigner dans (+ *abl.*)

emergo , is, ere, emersi , emersum : émerger

exardesco , is, exardescere , exarsi , exarsum : s'enflammer, prendre feu

graculor (?) , aris, ari : glousser, crier comme un geai (*hapax Apulée ?*)

lacinia , ae *f* : pan d'étoffe, bord d'étoffe ;

libere : *adv* : librement, ouvertement, franchement

nimietas , nimietatis *f* : l'excès

permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : calmer, apaiser, adoucir ;

prendo. / prehendō , is, ere, prendi, prenum. : saisir, prendre

promico , as, promicare : jaillir

respecto , as, are : **1** regarder sans cesse derrière soi ; **2** tourner les yeux vers ; n'avoir en vue que ;

sedo , as, sedare , sedavi , sedatum : faire cesser, calmer, apaiser

singultio , is, ire : sangloter

solitudo , solitudinis *f* : lieu désert ;

solor. , aris, ari : reconforter

violentia , ae *f* : la violence

Comparaison de traductions :

***Hi gaudii nimietate graculari (gratulari) , illi dolorem ventris manuum
compressione sedare.***

Traduction Nisard, 1880 :

Ce fut un débordement frénétique, des convulsions de rire à s'en tenir les côtes à deux mains.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Les uns, dans l'excès de leur joie, poussaient des gloussements, les autres se tenaient le ventre à deux mains pour qu'il leur fit moins mal (...)

***(...) et, observatis viae solitudinibus, per quosdam amfractus domum suam
perduxit (...)***

Traduction Nisard, 1880 :

Pour rentrer au logis, il choisit les rues les moins fréquentées, et prit plusieurs détours

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

(...) et me conduisit jusque chez lui, en ayant soin de faire quelques détours par des chemins solitaires.